

Aleksandra Burba

ZUR ZEIT IN BERLIN

POEZJA ZBIGNIEWA HERBERTA I KULTURA NIEMIECKA

Wydawnictwo
Uniwersytetu
Jagiellońskiego

SPIS TREŚCI

Wprowadzenie.....	7
Założenia metodologiczne	17
 Część I. Poezja Zbigniewa Herberta w Niemczech	39
Rozdział I. Wydania i ich tłumacze.....	41
1. Tomy poetyckie oraz antologie.....	43
2. Tłumacze i tłumacze-poeci.....	64
3. Echa wydań – Zbigniew Herbert w prasie niemieckiej w latach 1994–2017 oraz w opinii krytyków	113
Rozdział II. Wśród przekładów	137
1. Przekłady wierszy opisujących doświadczenie historyczne	142
2. Niemieckie wiersze Herberta	167
Rozdział III. Herbert i jego poezja jako intertekst	195
1. Wybrane niemieckie wiersze poświęcone Zbigniewowi Herbertowi	197
2. Zbigniew Herbert na granicy – <i>Tren Fortynbrasa</i> w lekturze Heinera Müllera	220
 Część II. Kultura niemiecka w poezji Zbigniewa Herberta – rekonesans	237
 Uwagi wstępne.....	239
Rozdział I. Literatura niemiecka w poezji Herberta	243
1. Gottfried Benn – coś to za poeta!.....	253
2. Georg Heym	267
Rozdział II. Zbigniew Herbert jako autor, dydaktyk i krytyk przekładów	275
1. Krytyka i dydaktyka sztuki przekładu.....	277

2. Praktyka przekładu poetyckiego z języka niemieckiego na przykładzie utworów Güntera Eichs.....	284
Rozdział III. Sztuka niemiecka w szkicownikach i w poezji Zbigniewa Herberta	291
Zakończenie	315
Aneks. Herbert i Austria – możliwe kierunki badań	321
BIBLIOGRAFIA PODMIOTOWA	325
I. Zbigniew Herbert.....	325
1. Cytowane polskie wydania poezji Zbigniewa Herberta	325
2. Niemieckie wydania poezji Zbigniewa Herberta	325
3. Niemieckie antologie zawierające wiersze Zbigniewa Herberta....	326
4. Cytowane wiersze i przekłady wierszy Zbigniewa Herberta publikowane w czasopiśmie	329
5. Cytowane dwujęzyczne wydania poezji Zbigniewa Herberta.....	329
6. Cytowana korespondencja Zbigniewa Herberta.....	330
7. Eseje i inne cytowane utwory Zbigniewa Herberta.....	330
8. Wykorzystane materiały archiwalne.....	331
9. Bibliografia twórczości Zbigniewa Herberta.....	333
II. Tłumacze poezji Zbigniewa Herberta na język niemiecki	333
III. Niemieccy poeci	336
BIBLIOGRAFIA PRZEDMIOTOWA.....	340
I. Prace z kręgu teorii literatury	340
II. Zbigniew Herbert.....	345
Uzupełnienie: Prasa niemiecka o Zbigniewie Herbercie i jego poezji w latach 1994–2017 – wybór	353
III. Poeci niemieccy.....	367
IV. Tłumacze poezji Zbigniewa Herberta na język niemiecki	370
V. Literatura i kultura niemiecka	372
VI. Stosunki polsko-niemieckie	374
Indeks nazwisk.....	375